

# Pro

## Chapter 30

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

וְאָבָל׃ לְאִיתֵיֶאל לְאִיתֵיֶאל הַנָּבֵר נֹאֵם הַמְּשָׁא יִקֶּה בֶן־ אָגוּר וּדְבָרָי 1  
i-Укала до-Itiіла до-Itiіла мужа мова пророцтво Яке сина Агура слова  
[H0401](#) [H0384](#) [H0384](#) [H1397](#) [H5002](#) [H3348](#) [H0094](#) [H1697](#)

Слова Агура, Якеёвого сина, массёянина: „Слово мужчіни: Трудився я, Боже, трудився я, Боже, — і змучився я!

כִּי בָעַר אֲנֹכִי מֵאִישׁ וְלֹא־ בִּינַת אָדָם לִי׃ 2  
в-мене людського розуму і-нема за-людину я тупіший бо  
[H0120](#) [H0998](#) [H3808](#) [H0376](#) [H0595](#) [H1198](#)

Бо думую, що немудріший за кожного я, і не маю я людського розуму,

וְלֹא־ לְמַדְתִּי חֲכָמָה וְדַעַת קְדָשִׁים אֲדָע׃ 3  
не-знаю Святого і-знання мудрості навчився-я і-не  
[H3045](#) [H6918](#) [H1847](#) [H2451](#) [H3925](#) [H3808](#)

і не навчився я мудрості, і не знаю пізнання святих....

מִי עָלָה־ וְשָׁמַיִם וַיֵּרֶד מִי וַיֵּרֶד מִי בְּחַפְזוֹ וְרוּחַ אֶסְתָּף־ מִי צָרַר־ 4  
згорнув хто в-пригорщі-свої вітер зібрав хто і-зійшов на-небо зійшов хто  
[H4310](#) [H2651](#) [H7307](#) [H0622](#) [H4310](#) [H3381](#) [H8064](#) [H5927](#) [H4310](#)

וּמַיִם בְּשִׁמְלָה מִי הִקְיָם כָּל־ אֶפְסַיִם אֲרֶץ מַה־ שְׁמוֹ וּמַה־ שְׁמֵי־ 5  
ім'я і-яке ім'я-Його яке землі краї всі встановив хто в-одяг води  
[H8034](#) [H4100](#) [H8034](#) [H4100](#) [H0776](#) [H3605](#) [H4310](#) [H8071](#) [H4325](#)

כִּי יָדָע׃ בְּנוֹ שִׁינָא־ 6  
знаєш якщо Сина-Його  
[H3045](#)

Хто на небо ввійшов — і зійшов? Хто у жмєні Свої зібрав вітер? Хто воду в одєжу зв'язав? Хто поставив усі кінці землі? Яке Ймєння Його, і яке Ймєння Сина Його, коли знаєш?

כָּל־ אִמְרַת אֱלֹהֵי צְרוּפָה מָגֵן הוּא לְחֹסִים בּוֹ׃ 5  
кожне Боже слово щит чисте Боже слово кожне  
[H2620](#) [H1931](#) [H4043](#) [H6884](#) [H0433](#) [H3605](#)

Кожне Боже слово очіщене, щит Він для тих, хто в Нїм пристановище має.

אֵל־ תוֹסַף עַל־ דְּבָרָיו פֶּן־ יוֹכִיחַ בְּךָ וְנִכְזַבְתָּ׃ 6  
— і-станеш-брехуном тебе викрив щоб-не слів-Його до додавай не  
[H3576](#) [H3198](#) [H6435](#) [H1697](#) [H3254](#) [H0408](#)

До слів Його не додавай, щоб тебе не скартав Він, і щоб неправдомовцем не став ти.

שְׁתִּים שְׁאֵלָתִי מֵאֲתָדֶךָ אֵל־ תִּמְנַע מִמְּנִי בְּטָרָם אָמוֹת׃ 7  
двоє прошу-я від-Тебе не відмов мені перш-ніж помру  
[H4191](#) [H2962](#) [H4513](#) [H0408](#) [H0854](#) [H7592](#) [H8147](#)

Двох речей я від Тебе просив, — не відмов мені, поки помру:

לִי	הִתְּנֶה-לִי	אֵל-	וְעֵשֶׂר	רֵאשׁ	מִמֶּנִּי	הִרְחַק	כָּזָב	וְדַבֵּר-	אִשׁוּא	8
мені	давай	не	i-багатство	бідність	від-мене	віддали	брехливе	i-слово	марність	
	<a href="#">H5414</a>	<a href="#">H0408</a>	<a href="#">H6239</a>			<a href="#">H7368</a>	<a href="#">H3577</a>	<a href="#">H1697</a>	<a href="#">H7723</a>	

חֲקִי:	לֶחֶם	הַטְּרִיפֵנִי
належним-мені	хлібом	годуй-мене
<a href="#">H2706</a>	<a href="#">H3899</a>	<a href="#">H2963</a>

віддали Ти від мене марноту та слово брехливе, убозтва й багатства мені не давай! Годуй мене хлібом, для мене призначеним,

וּנְגַבְתִּי	אֲרַשׁ	וּפְנֵי-	יְהוָה	מִי	וְאָמַרְתִּי	וְכַחֲשֵׁתִי	וְאֶשְׂבַּע	פֶּן-	9
i-крав-я	збіднів-я	i-щоб-не	ГОСПОДЬ	хто	i-сказав	i-зрікся	наситився-я	щоб-не	
<a href="#">H1589</a>	<a href="#">H3423</a>	<a href="#">H6435</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H4310</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H3584</a>	<a href="#">H7646</a>	<a href="#">H6435</a>	

פ	אֱלֹהֵי:	שֵׁם	יְתַפְּשֵׁתִי
—	Бога-мого	ім'я	i-вжив-я
	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H8034</a>	<a href="#">H8610</a>

щоб я не пересітвився та й не відрікся, і не сказав: „Хто Господь?“ і щоб я не збіднів і не крав, і не зневажив Ім'я мого Бога.

וְאָשַׁמְתִּי:	יִקְלֹלְךָ	פְּנֵי-	(אֲדַגִּי)ו	אֲדַנּוּ	אֶל-	עֶבֶד	תִּלְשָׁן	אֵל-	10
i-завиниш-ти	прокляв-тебе	щоб-не	його	пана	до	раба	намовляй	не	
<a href="#">H0816</a>	<a href="#">H7043</a>	<a href="#">H6435</a>	<a href="#">H0113</a>	<a href="#">H0113</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H5650</a>	<a href="#">H3960</a>	<a href="#">H0408</a>	

Раба не обмовляй перед паном його, щоб тебе не прокляв він, і ти винуватим не став.

יְבַרְכֶּךָ:	לֹא	אִמּוֹ	וְאֵת-	יִקְלֹל	אָבִיו	דָּוִד	11
благословляє	не	матір-свою	і	проклинає	батька-свого	покоління	
<a href="#">H1288</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H0517</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H7043</a>	<a href="#">H0001</a>	<a href="#">H1755</a>	

Оце покоління, що батька свого проклинає, і неньки своєї не благословляє,

רְחִץ:	לֹא	וּמִצְאָתוֹ	בְּעֵינָיו	טָהוֹר	דָּוִד	12
омите	не	але-від-нечистоти-своєї	в-очах-своїх	чисте	покоління	
<a href="#">H7364</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H6675</a>		<a href="#">H2889</a>	<a href="#">H1755</a>	

покоління, що чисте в очах своїх, та від бруду свого не обмите,

יִנְשְׂאוּ:	יְעַפְּפוּ	עֵינָיו	רָמוֹ	מָה-	דָּוִד	13
піднесені	i-повіки-його	очі-його	горді	як	покоління	
<a href="#">H5375</a>	<a href="#">H6079</a>			<a href="#">H4100</a>	<a href="#">H1755</a>	

покоління, — які гордині очі його, а повіки його як підніслися!

מֵאֲרֶץ	עֲנִיִּים	לֶאֱכֹל	מִתְלַעְתֵּיו	וּמֵאֲכֹלֹת	שֵׁנָיו	חֶרְבֹת	דָּוִד	14
із-землі	бідних	щоб-пожирати	щелепи-його	i-ножі	зуби-його	мечі	покоління	
<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H6041</a>	<a href="#">H0398</a>	<a href="#">H4973</a>	<a href="#">H3979</a>	<a href="#">H8127</a>	<a href="#">H2719</a>	<a href="#">H1755</a>	

פ	מֵאֲדָם:	יְאֻבּוֹנִים
—	з-поміж-людей	i-убогих
	<a href="#">H0120</a>	<a href="#">H0034</a>

Покоління, що в нього мечі — його зуби, а гострі ножі — його щелепи, щоб пожерти убогих із краю й нужденних з землі!

לֹא- не	אַרְבַּע чотири	תִּשְׂבַּעְנָה наситяться	לֹא не	הִנֵּה ціх	שְׁלוֹשׁ троє	הַבַּי дай	וְהַבַּי дай	בָּנוֹת дочки	שְׁתֵּי дві	וְלַעֲלוֹקָהּ у-п'явки	15
<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H0702</a>	<a href="#">H7646</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H2007</a>	<a href="#">H7969</a>	<a href="#">H3051</a>	<a href="#">H3051</a>	<a href="#">H1323</a>	<a href="#">H8147</a>	<a href="#">H5936</a>	

הוֹן:  
досить

אָמְרוּ  
скажуть

[H1952](#)

Дві дочкі в кровожёрця: „Дай, дай!“ Оці три не наситяться, чотири не скажуть „досить“:

אָמְרָה скаже	לֹא- не	וְאֵשׁ і-вогнь	מִיָּם водою	שְׂבַעָה насичена	לֹא- не	אֲרֶץ земля	רַחֵם утроби	וְעֵצָר і-безплідність	שְׂאוּלֵל шеол	16
<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H0784</a>	<a href="#">H4325</a>	<a href="#">H7646</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H0776</a>		<a href="#">H6115</a>	<a href="#">H7585</a>	

הוֹן:  
досить

[H1952](#)

шеол та утроба неплідна, водою земля не насичиться, і не скаже „досить“ огонь!

נַחַל поток	עֲרֻבֵי- круки	יִקְרֹוּהָ виключуть-його	אִם матері	לִיקְהָת- послух	וְתִבּוּז і-зневажає	לְאָבִי з-батька	וְהִלְעֵנִי що-глузує	וְעֵינִי око	17
	<a href="#">H6158</a>	<a href="#">H5365</a>	<a href="#">H0517</a>	<a href="#">H3349</a>	<a href="#">H0936</a>	<a href="#">H0001</a>	<a href="#">H3932</a>		

וַיֹּאכְלוּהָ  
і-з'їдять-його

בְּנֵי-  
пташенята

נֶשֶׁר:  
орла

פ—  
[H5404](#)

[H0398](#)

Око, що з батька сміється й погорджує послухом матері, — нехай відзьобають його круки поточні, і нехай орленята його пожеруть!

שְׁלֹשָׁה три	הִמָּה ціх	נִפְלְאוּ дивні	מִמֶּנִּי для-мене	אֶרְבַּע і-чотири	לֹא не	יָדַעְתִּים: знаю-їх	18
<a href="#">H7969</a>	<a href="#">H1992</a>	<a href="#">H6381</a>		<a href="#">H0702</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H3045</a>	

Три речі оці дивовижні для мене, і чотири, яких я не знаю:

דֶּרֶךְ дорога	וְהַנֶּשֶׁר орла	בַּשָּׁמַיִם на-небі	דֶּרֶךְ дорога	נְחֹשׁ змії	עַלֵּי на	צוּר скелі	דֶּרֶךְ- дорога	אֲנִיהָ корабля	בְּלִבִּי- посеред	יָם моря	19
<a href="#">H1870</a>	<a href="#">H5404</a>	<a href="#">H8064</a>	<a href="#">H1870</a>	<a href="#">H5175</a>		<a href="#">H6697</a>	<a href="#">H1870</a>	<a href="#">H0591</a>	<a href="#">H3220</a>		

וְדֶרֶךְ  
і-дорога

נָכַר  
мужа

בְּעֵלְמָה:  
до-діви

[H5959](#)

[H1397](#)

[H1870](#)

дорога орліна в повітрі, дорога зміїна на скелі, корабельна дорога в середині моря, і дорога мужчини при дівчині!..

וְכֵן також	דֶּרֶךְ дорога	אִשָּׁה жінки	מִנְאָפֶת перелюбниці	אֲכֵלָה їсть	וּמִחֲתָה і-втирає	פִּיהָ уста-свої	וְאָמְרָה і-каже	לֹא- не	פָּעַלְתִּי вчинила-я	20
	<a href="#">H1870</a>	<a href="#">H0802</a>	<a href="#">H5003</a>	<a href="#">H0398</a>		<a href="#">H6310</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H6466</a>	

אָוֶן:  
беззаконня

פ—  
[H0205](#)

Така ось дорога блудливої жінки: наїлась та витерла уста свої й повіла: „Не вчинила я злого!“

תַּחַת від	שְׁלוֹשׁ трьох	רִגְזָה тремтить	אֲרֶץ земля	וְתַחַת і-від	אַרְבַּע чотирьох	לֹא- не	תּוֹכַל може	שָׂאת: знести	21
<a href="#">H8478</a>	<a href="#">H7969</a>	<a href="#">H7264</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H8478</a>	<a href="#">H0702</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H3201</a>	<a href="#">H5375</a>	

Трясється земля під трьома, і під чотирма, яких знести не може вона:

22	תַּחַת־	עַבְד־	כִּי	יַמְלֹךְ	וְנֹכַח	כִּי	יִשְׂבַּע־	לֶחֶם:
	від	раба	коли	царює	i-нерозумного	коли	насититься	хлібом
	<a href="#">H8478</a>	<a href="#">H5650</a>			<a href="#">H5036</a>		<a href="#">H7646</a>	<a href="#">H3899</a>

під рабом, коли він зацаріє, і під нерозумним, як хліба наїсться,

23	תַּחַת־	שְׂנוּאָה	כִּי	תִּבְעַל	וְשִׁפְחָה	כִּי־	תִּירַשׁ	גְּבֵרְתָּהּ:
	від	ненависної	коли	виходить-заміж	i-рабині	коли	успадковує	пані-свою
	<a href="#">H8478</a>	<a href="#">H8130</a>		<a href="#">H1166</a>	<a href="#">H8198</a>		<a href="#">H3423</a>	<a href="#">H1404</a>

під розп'устницею, коли взята за жінку, і невільницею, коли вижене пані своєю!..

24	אַרְבַּעַה	הֵם	קְטַנִּי־	אֲרֶזִן	וְהֵמָּה	חֲכָמִים	מִחֲכָמִים:
	чотири	ціх	найменші-на	землі	але-вони	мудрі	надзвичайно-мудрі
	<a href="#">H0702</a>	<a href="#">H1992</a>		<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H1992</a>	<a href="#">H2450</a>	<a href="#">H2449</a>

Оці ось чотири малі на землі, та вони вельми мудрі:

25	הַנְּמָלִים	עַם	לֹא־	עוֹ	וַיִּכְיֶנוּ	בְּקִיץ	לֶחֶמָם:
	мурахи	народ	не	сильний	але-готують	влітку	їжу-свою
	<a href="#">H5244</a>		<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H5794</a>		<a href="#">H7019</a>	<a href="#">H3899</a>

мурашки, — не сильний народ, та поживу свою заготовлюють літом;

26	שָׁפְנִים	עַם	לֹא־	עֲצוּם	וַיִּשְׂיִמוּ	בְּסֻלַּעַ	בֵּיתָם:
	дамани	народ	не	могутній	але-влаштовують	на-скелі	дім-свій
			<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H6099</a>		<a href="#">H5553</a>	

борсуки, — люд не сильний, та в скелі свій дім вони ставлять;

27	מֶלֶךְ	אֵין	לְאַרְבָּה	וַיֵּצֵא	חֲצִיץ	כָּלֹו:
	царя	нема	y-сарани	але-виходять	лавою	усі
	<a href="#">H4428</a>	<a href="#">H0369</a>	<a href="#">H0697</a>	<a href="#">H3318</a>		<a href="#">H3605</a>

немає царя в сарані, — але вся вона в стрібі бойовім виходить;

28	שָׁמַיִת	בְּיָדֵים	תִּתְפֹּשׂ	וְהִיא	בְּהֵיכָלֵי	מֶלֶךְ:
	ящірка	руками	хапається	але-вона	в-палацах	царя
	<a href="#">H8079</a>	<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H8610</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H1964</a>	<a href="#">H4428</a>

павук тільки лапками пнеться, та він і в палацах царських!

29	שְׁלֹשָׁה	הֵמָּה	מֵיטִיבֵי	צֶעֶד	וְאַרְבַּעַה	מֵיטִבֵי	לְכַת:
	троє	ціх	красиві	ходою	i-чотири	красиві	ступінню
	<a href="#">H7969</a>	<a href="#">H1992</a>	<a href="#">H3190</a>	<a href="#">H6806</a>	<a href="#">H0702</a>	<a href="#">H3190</a>	<a href="#">H3212</a>

Добре ступають ці троє, і добре ходять чотири:

30	לֵישׁ	גְּבוּר	בְּבֵהֶמָּה	וְלֹא־	יָשׁוּב	מִפְּנֵי־	כָּל:
	лев	найсильніший	серед-звірів	i-не	відступить	перед	ніким
	<a href="#">H3918</a>	<a href="#">H1368</a>	<a href="#">H0929</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H7725</a>	<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H3605</a>

лев, найсильніший поміж звіринію, який не вступається ні перед ким,

31	זְרִיר	מִתְנַיִם	או־	תִּישׁ	וְמֶלֶךְ	אֶלְקוּם	עַמּוֹ:
	півень	статний-стегнами	або	цап	i-цар	непереможний	з-військом-своїм
	<a href="#">H2223</a>	<a href="#">H4975</a>		<a href="#">H8495</a>	<a href="#">H4428</a>	<a href="#">H0510</a>	

осідланий кінь, і козел, та той цар, що з ним військо!

32	אִם־	נִבְלָת	בְּהִתְנַשֵּׂא	וְאִם־	זָמַוְתָּ	יָד	לְפִה:
	якщо	збезчестив-ти	вивищуючись	i-якщо	зімркував-ти	руку	до-уст
			<a href="#">H5375</a>		<a href="#">H2161</a>	<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H6310</a>

Якщо ти допустівся глупоти пихою, й якщо заміряєш лихе, — то руку на уста!

33

דָּם	יוֹצֵיאַ	אַף	וּמִיץ-	קִמְאָה	יוֹצֵיאַ	חֶלֶב	מִיץ	כִּי
кров	виходить	ніс	i-коли-тиснуть	масло	виходить	молоко	коли-збивають	бо
<a href="#">H1818</a>	<a href="#">H3318</a>	<a href="#">H0639</a>	<a href="#">H4330</a>		<a href="#">H3318</a>	<a href="#">H2461</a>	<a href="#">H4330</a>	

פ	: רִיב:	יוֹצֵיאַ	אַפִּים	וּמִיץ
—	сварка	виходить	гнів	i-коли-тиснуть
	<a href="#">H7379</a>	<a href="#">H3318</a>	<a href="#">H0639</a>	<a href="#">H4330</a>

Бо збивання молока дає масло, і дає кров вдар по носі, тиск же на гнів дає сварку“.